

Huljet, huljet, kinderlech!

הוֹלִיעֵט, הוֹלִיעֵט, קינדערלעך!

ca. 56-58¹⁾ **molto rubato**
leicht und tänzerisch

Jiddisches Volkslied
Satz: Sylke Zimpel (*1959)

mp

T

1. Schpilt - ajch, li - be kin - der-lech, der fri - ling schojn ba - gint, der
3. Kukt nischt ojf majn gro - jen kop, zi schtert doss ajch in schpil? Zi

mp

Bar

1. Schpilt - ajch, li - be kin - der-lech, der fri - ling schojn ba - gint, der
3. Kukt nischt ojf majn gro - jen kop, zi schtert doss ajch in schpil? Zi

mp

B

1. Schpilt - ajch, li - be kin - der-lech, der fri - ling schojn ba - gint, der
3. Kukt nischt ojf majn gro - jen kop, zi schtert doss ajch in schpil? Zi

rit. ----- ca. 76

5

fri - ling schojn ba - gint! Oj, wi bin ich, kin - der - lech, me - cha - ne ajch a -
schtert doss ajch in schpil? Majn ne - scho - me is noch jung, wi z'rik mit jo - rn

p

fri - ling schojn ba - gint! Oj - (m)
schtert doss ajch in schpil? Oi - (m)

p

fri - ling schojn ba - gint! Oj - (m)
schtert doss ajch in schpil? Oj - (m)

rit. ----- *rit.* ----- *rit.* ----- **weiter mit Refrain**

10

-zint. Oj, wi bin ich, kin - der - lech, me - cha - ne ajch a - zint.
fil. Majn ne - scho - me is noch jung, wi z'rik mit jo - rn fil.

p

oj, wi bin ich, kin - der - lech, me - cha - ne ajch a - zint.
majn ne - scho - me is noch jung wi z'rik mit jo - rn fil.

p

oj, wi bin ich, kin - der - lech, me - cha - ne ajch a - zint.
majn ne - scho - me is noch jung wi z'rik mit jo - rn fil.

¹⁾ Die angegebenen Tempi sind Richtwerte, die vor allem der Verdeutlichung der Temporelationen dienen, weniger der sklavischen Befolgung.

Refrain (1.+ 3.Str.)

ca. 58 *poco a poco cresc. e accel.*

15 *p*

S
A
T
Bar
B

Hul - jet, hul - jet, — kin - der - lech, kols - man ir sent noch jung,
Hop - hop, du - naj, hop - hop, hop - du - naj,
Hop - hop, du - naj, hop - hop, hop - du - naj,
mp
Du - naj - hej, du - naj - hej!

19

wajl fun fri - ling — bis zum win - ter is a ka - tzn - sprung.
hop - hop, hop - hop, hop, du - naj - hej! Joj!
hop - hop, hop - hop, hop, du - naj - hej! Joj!
Huil - jet, hul - jet, du - naj - hej! Joj!

test score
entries removed

rit.

23

Wajl fun fri - ling — bis zum win - ter is a ka - tzn - sprung!
Hop - hop, hop - hop, is a ka - tzn - sprung!
Hop - hop, hop - hop, is a ka - tzn - sprung!
Hul - jet, hul - jet, is a ka - tzn - sprung!
Hul - jet, hul - jet, is a ka - tzn - sprung!

ca. 63-66

27 *p*

S 1
2. Schpilt-ajch, li-be kin - der-lech, far - sojmt kejn oj - gn - blik, far -
4. Majn ne - scho-me is noch jung un gejt fun benk - schaft ojss, un

S 2
2. Schpilt-ajch, li-be kin - der-lech, far - sojmt kejn oj - gn - blik, far -
4. Majn ne - scho-me is noch jung un gejt fun benk - schaft ojss, un

A
2. Schpilt-ajch, li-be kin - der-lech, far - sojmt kejn oj - gn - blik, far -
4. Majn ne - scho-me is noch jung un gejt fun benk - schaft ojss, un

rit. ca. 76

31 *p*

-sojmt kejn oj - gn - blik! Nemt mich ojch a - rajn in schpil, far - gint mir ojch doss
gejt fun benk - schaft ojss. Oj, wi ge - rn wilt sich ir fun al - tn guf a -

p

-sojmt kejn oj - gn - blik! Oj - joj, oj, far - gint mir
gejt mit jo - rn fil. Oj - joj, oj, fun al - tn

p

-sojmt kejn oj - gn - blik! Oj - joj, oj, oj, mir ojch doss
gejt mit jo - rn fil. Oj - joj, oj, fun guf a -

rit. rit. rit. weiter mit Refrain

36 *p*

glik! Nemt mich ojch a - rajn in schpil, far - gint mir ojch doss glik!
-rojss, oj, wi ge - rn wilt sich ir fun al - tn guf a - rojss.

p

ojch doss glik! Nemt mich ojch a - rajn in schpil, far - gint mir ojch doss glik!
guf a - rojss, oj, wi ge - rn wilt sich ir fun al - tn guf a - rojss.

p

glik! Nemt mich ojch a - rajn in schpil, far - gint mir ojch doss glik!
-rojss, oj, wi ge - rn wilt sich ir fun al - tn guf a - rojss.

Refrain (2.,4.+ 5.Str.)

ca. 58 *poco a poco cresc. e accel.*

41 *p*

S
A
T
Bar
B

Hul - jet, hul - jet, — kin - der - lech, kols - man ir sent noch jung,

p

Hop - hop, du - naj, hop - hop, hop - du - naj,

p

Hop - hop, du - naj, hop - hop, hop - du - naj,

mp

Du - naj - hej, du - naj - hej!

45

wajl fun fri - ling — bis zum win - ter is a ka - tzn - sprung.

hop - hop, hop - hop, hop, du - naj - hej! Joj!

hop - hop, hop - hop, hop, du - naj - hej! Joj!

Huil - jet, hul - jet, du - naj - hej! Joj!

49 *rit.* **2. + 4.** **5.** **Fine**

Wajl fun fri - ling — bis zum win - ter is a ka - tzn - sprung!

Hop - hop, hop - hop, is a ka - tzn - sprung! - sprung! Hop!

Hop - hop, hop - hop, is a ka - tzn - sprung! - sprung! Hop!

Hul - jet, hul - jet, is a ka - tzn - sprung! - sprung! Hop!

Hul - jet, hul - jet, is a ka - tzn - sprung! - sprung! Hop!

ca. 66-68

54 *mf*

S 5. Schpilt - ajch, li - be kin - der-lech, far - sojmt kejn oj - gn - blik, far -

A 5. Schpilt - ajch, li - be kin - der-lech, far - sojmt kejn oj - gn - blik, far -

T 5. Schpilt - ajch, li - be kin - der-lech, far - sojmt kejn oj - gn - blik, far -

rit. ca. 76

58 *p*

-sojmt kejn oj - gn - blik! Wajl der fri - ling ekt sich bald, mit im doss hech - sste

-sojmt kejn oj - gn - blik! Oj - oj, oj, wajl far gejt doss

-sojmt kejn oj - gn - blik! Oj - oj, oj, wajl far - gejt doss

rit.

rit.

rit.

weiter mit
Refrain
al Fine

63 *pp*

glik, wajl der fri - ling ekt sich bald, mit im doss hech - sste glik.

hech - sste glik, wajl der fri - ling ekt sich bald, mit im doss hech - sste glik.

glik, wajl der fri - ling ekt sich bald, mit im doss hech - sste glik.

Sinngemäße Textübertragung:

- | | |
|---|--|
| 1. שפילט אייך, ליבע קינדערלעך,
דער פֿרילינג שוין באַגינט!
אוי, ווי בין איך, קינדערלעך,
מחנה אייך אַצינד. | 1. <i>Spielt, liebe Kinder,
der Frühling schon beginnt!
Ach, wie bin ich, Kinder,
neidisch auf euch.</i> |
| הוֹליעט, הוֹליעט, קינדערלעך,
כל־זמן איר זענט נאָך יונג
ווייל פֿון פֿרילינג ביז צום ווינטער
איז אַ קאַצנשפרונג! | <i>Lebt, lebt (tobt), Kinder,
solange ihr seid noch jung,
weil vom Frühling bis zum Winter
ist es ein Katzensprung.</i> |
| 2. שפילט אייך, ליבע קינדערלעך,
פֿאַרזוימט קיין אויגנבליק.
נעמט מיך אויך אַריין אין שפיל,
פֿאַרגינט מיר אויך דאָס גליק! | 2. <i>Spielt, liebe Kinder,
versäumt keinen Augenblick.
Nehmt mich auch herein ins Spiel,
vergönnt mir auch das Glück.</i> |
| 3. קוקט נישט אויף מיין גראַיען קאָפּ,
צי שטערט דאָס אייך אין שפיל?
מיין נשמה איז נאָך יונג,
ווי ציריק מיט יאָרן פֿיל. | 3. <i>Schaut nicht auf meinen grauen Kopf,
stört er euch etwa im Spiel?
Meine Seele ist noch jung
wie vor Jahren viel'n.</i> |
| 4. מיין נשמה איז נאָך יונג
און גייט פֿון בענקשאַפֿט אויס.
אוי, ווי גערן ווילט זיך איר
פֿון אַלטן גוף אַרויס. | 4. <i>Meine Seele ist noch jung
und geht vor Sehnsucht zugrunde.
Ach, wie gerne wöllte sie
aus dem alten Leib heraus.</i> |
| 5. שפילט אייך, ליבע קינדערלעך,
פֿאַרזוימט קיין אויגנבליק.
ווייל דער פֿרילינג עקט זיך באַלד,
מיט אים דאָס העכסטע גליק. | 5. <i>Spielt, liebe Kinder,
versäumt keinen Augenblick!
Weil der Frühling bald zu Ende geht
Und mit ihm das höchste Glück.</i> |

Aussprachehinweise für das Jiddische

(bezogen auf die Druckausgaben der Bearbeitungen
Jiddischer Lieder von Sylke Zimpel)

aj;	wie in >Mai<
ej;	wie in >Hej!<
oj;	wie in >Heu<
e;	immer offen wie in >Herz< (kein "Emil"-e!)
o;	immer offen wie in >Gold< (kein Ofen-o!)
ch;	immer hart wie in >Bach< (auch nach i und j!)
g;	wie in >Gabel<
j;	wie in >Junge <
k;	wie in >klein<
l;	immer hart wie im Russischen
ng;	getrennt, quasi ng + g (extra)
r;	meist gerollt wie im Russischen (Zungen-r)
s;	stimmhaft wie in >Rose<
ss;	stimmlos wie in >Wasser<
sch;	wie in >Schule<
sh;	stimmhaft wie das g in (franz.) >Genie<
w;	wie in >Wald<
z;	wie in >Zeit<

© **edition choris mundi**

Inhaber: Nico Nebe
Ernst-Thälmann-Straße 69
D - 08066 Zwickau
Tel./Fax: +49 (0)375-2144717
mail@edition-choris-mundi.de
www.edition-choris-mundi.de